



Ім'я **Пауло Коельйо** відоме в усьому світі. Незмінний успіх його творів серед різноманітних категорій читачів вражає. Книги Коельйо перекладені 80 мовами, на цей час продано понад 192 млн примірників. Кожний роман Коельйо стає справжньою подією в літературному світі.

«Заїр» — роман, насичений почуттями, емоціями, філософськими роздумами про кохання і протистояння із власним Я...

Головний герой втрачає кохану. Тепер він понад усе прагне свободи — від свого болю й від своєї любові. Але для людського серця така свобода обертається на згубну лунку пустку... І нарешті, відмовляючись вірити у смерть дружини, відчайдушно намагаючись позбутися самотності, герой розуміє: його кохання настільки сильне, що він може загинути. Треба вижити — і вистояти в сутичці із власним серцем, загасити спогади про минуле щастя, подолати примари, створені власним розумом...

[www.bookclub.ua](http://www.bookclub.ua)

ISBN 978-966-14-9655-1



ПАУЛО КОЕЛЬЙО

*Заїр*



ПАУЛО  
КОЕЛЬЙО

*Заїр*

КЛУБ  
СІМЕЙНОГО  
ДОЗВІЛЛЯ

ПАУЛО КОЕЛЬЙО

ПАУЛО  
КОЕЛЬЙО

*Заїр*

— роман —

УДК 821.134.3

ББК 84.7БРА

К76

Жодну з частин цього видання  
не можна копіювати або відтворювати в будь-якій формі  
без письмового дозволу видавництва

Друкується з дозволу  
Sant Jordi Asociados Agencia Literaria S. L. U.,  
Барселона, Іспанія  
[www.santjordi-asociados.com](http://www.santjordi-asociados.com)

All rights reserved  
<http://paulocoelhoblog.com>

Перекладено за виданням:  
Coelho P. O Zahir: Romance / Paulo Coelho. — Rio de Janeiro :  
Sextante, 2012. — 304 p.

Переклад з португальської *Віктора Шовкуна*

Дизайнер обкладинки *Andrei Bat*

ISBN 978-966-14-9655-1 (укр.)

ISBN 978-85-7542-812-2 (браз.)

- © Paulo Coelho, 2005
- © Shutterstock.com / Kalcutta, обкладинка, 2015
- © Nemiro Ltd, видання українською мовою, 2015
- © Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля», переклад та художнє оформлення, 2015

У машині я їй сказав, що дописав останнє речення чорного варіанта книжки. А коли ми почали підійматися на ту гору в Піренеях, яку вважаємо священною і де нам уже доводилося переживати незабутні хвилини, я запитав у неї, чи не хоче вона знати, якою є центральна тема книжки або принаймні, як я її назвав; вона відповіла, що їй дуже хотілося б про це запитати, але з поваги до моєї праці вона ні про що не запитувала, тільки дуже раділа тому, що я нарешті її написав, — дуже раділа.

Я сказав, як вирішив назвати книжку і яка її центральна тема. Ми йшли далі мовчки, а коли дійшли до повороту, то почули шум; вітер наближався, він летів на нас, і під його шум гора показувала нам свою магію і свою могутність.

А потім пішов сніг. Я зупинився й замилювався цією хвилиною: летючими сніжинками, сірим небом, лісом і нею, що була поруч. Нею, яка була поруч мене завжди.

Я хотів їй сказати вже тоді, але потім подумав, що нехай вона ліпше довідається про це, коли почне гортати сторінки книжки. Цю книжку я присвячую тобі, Кристино, дружино моя.

*Автор*

О Маріє, зачата без гріха,  
молися за нас,  
тих, котрі звертаються до тебе.  
Амінь

Котрий з вас чоловік, мавши сотню овець  
і загубивши одну з них, не покине в пустині  
тих дев'ятидесяти й дев'яти, та й не піде  
шукати загинулої, аж поки не знайде її?

*Від Луки 15:4*





бо прибути туди — твоя доля.  
Але не квапся надмірно,  
нехай твоя подорож розтягнеться на багато років,  
і твій корабель лише тоді кине якір біля острова,  
коли ти будеш збагачений  
усім тим, що пізнав на своєму шляху.

Не сподівайся, що Ітака тебе збагатить ще більше,  
Ітака вже подарувала тобі чудову мандрівку;  
без Ітаки ти ніколи не подався б у широкий світ.  
Вона вже дала тобі все й більш нічого не зможе дати.

Коли зрештою ти зрозумієш, що Ітака бідна,  
не думай, що вона тебе одурила.  
Бо ти став мудрецем, ти прожив змістовне життя,  
І в цьому значення для тебе Ітаки.

*Константінос Кавафіс (1863—1933)*

На думку письменника Хорхе Луїса Борхеса, ідея Заїра виникла в ісламській традиції десь у XVIII сторіччі. Арабською «Заїр» означає видимий, присутній, такий, якого не можна не помітити. Щось таке, що, після того як ми про нього довідуємося, потроху заповнює всі думки й ми не можемо зосередитися ні на чому більше. Такий стан можна вважати або святістю, або божевіллям.

*Фобур Сен-Пер. Енциклопедія фантастики, 1953*

*Я – любовна мюзика*

Вона — Естер, воєнна кореспондентка, щойно повернулася з Іраку, бо вторгнення туди може відбутися в будь-яку мить; тридцять років, одружена, бездітна. Він — невпізнаний чоловік віком двадцять три — двадцять п'ять років, смуглявий, із монголоїдними рисами обличчя. Воєнне цих двох бачили в кав'ярні на вулиці Фобур Сент-Оноре.

Поліція була поінформована, що вони зустрічалися раніше, хоч ніхто не знав, скільки разів. Естер завжди казала, що той чоловік — він ховав своє справжнє «я» під ім'ям Михаїл, — був надзвичайно важливим для неї, хоч ніколи не пояснювала, чи він був важливий для її журналістської кар'єри, чи для неї як для жінки.

Поліція ініціювала формальне розслідування. Було розглянуто можливості викрадення, шантажу, викрадення з метою вбивства, чому аж ніяк не варто було дивуватися, адже робота примушувала її перебувати в постійному й майже неприхованому контакті з людьми, пов'язаними з терористичними угрупованнями, від яких вона добувала інформацію. Було встановлено, що протягом кількох останніх тижнів перед зникненням вона регулярно знімала гроші зі своїх банківських рахунків; ті, хто здійснював розслідування вважали, що гроші їй, либонь, були потрібні на оплату інформації. Вона не взяла з собою ніякого одягу, проте, на загальний подив, її паспорт не змогли знайти.

Він, особа нікому не відома, дуже молодий, ніде не зареєстрований у поліції, не залишив по собі жодного сліду, щоб з'ясувати, хто він такий.

Вона — Естер, лауреатка двох премій із журналістики, віком тридцять років, одружена.

Моя дружина.

Я відразу потрапив під підозру й був заарештований, позаяк відмовився назвати місце свого перебування в день її зникнення. Але щойно тюремник відімкнув двері моєї камери й оголосив, що я — людина вільна.

Чому я так швидко опинився на волі? Бо сьогодні всі знають усе про всіх, досить тільки зажадати якусь інформацію, й ось вона тут: де ми використали свою кредитну карточку, в яких місцях побували, з ким спали. У моєму випадку все було дуже просто: одна жінка, також журналістка, подруга моєї дружини, розлучена — вона не мала комплексів і могла признатися, що спала зі мною, — прийшла в поліцію й посвідчила на мою користь, коли довідалася, що мене заарештували. Вона надала конкретні докази на підтвердження того, що я був із нею в той день і в ту ніч, коли зникла Естер.

Мене запросили до головного інспектора, він повернув мої речі, попросив пробачення, сказав, що мене звільняють із-під арешту в цілковитій відповідності з вимогами закону, і я не маю жодних підстав звинувачувати або позивати до держави. Я сказав, що не маю найменшого наміру це робити, бо знаю, що кожна людина завжди перебуває під підозрою і за нею стежать протягом двадцяти чотирьох годин на добу, навіть якщо вона не вчинила ніякого злочину.

— Ви — вільні, — сказав комісар, повторивши слова тюремника.

Я запитую, а чи з моєю дружиною справді чогось не сталося? Вона признавалася мені, що через густу мережу контактів у підпільному світі тероризму не раз відчувала пильне стеження за собою.

Інспектор мовчить. Я наполягаю, але він мені нічого не відповідає.

Я запитую, чи дружина може подорожувати зі своїм паспортом, і він відповідає ствердно, позаяк вона не скоїла ніякого злочину, то ніхто не може перешкодити їй вільно виїздити з країни чи вільно в'їздити на її територію.

— У такому разі її, можливо, уже нема у Франції?

— Ви вважаєте, вона вас покинула через ту жінку, з якою ви спите?

Я відповідаю, що це його не стосується. Інспектор мовчить секунду, серйозніше й каже, що вони не могли не заарештувати мене — такий порядок, — але він дуже співчуває, що в мене зникла дружина. Він теж одружений, і, хоч мої книжки йому не подобаються (то він навіть знає, хто я такий! він не такий неук, яким здається!), він може поставити себе в мою ситуацію, він знає: пережити те, що переживаю я, нелегко.

Я запитую, що я повинен робити, коли звідси піду. Він дає мені свою візитівку, просить негайно повідомити, якщо я матиму якісь новини: щось подібне я бачив не в одному фільмі, воно мене не переконує, інспектори завжди знають більше, ніж розповідають.

Він запитую, чи доводилося мені зустрічатися з тим чоловіком, із яким востаннє бачили Естер. Відповідаю, що чув його ім'я чи то кличку, проте особисто з ним не знайомий.

# Зміст

Я — вільна людина . . . . .	13
Запитання Ганса . . . . .	63
Нитка Аріадни . . . . .	191
Повернення на Ітаку . . . . .	311
<i>Від автора</i> . . . . .	347



Літературно-художнє видання

КОЕЛЬЙО Пауло

**Заїр**

Роман

Головний редактор *С. С. Скляр*  
Керівник проекту *З. О. Бакуменко*  
Завідувач редакції *Г. В. Сологуб*  
Відповідальний за випуск *О. В. Стратілат*  
Редактор *С. С. Скляр*  
Художній редактор *Т. О. Волошина*  
Технічний редактор *І. О. Гнідая*  
Коректор *О. В. Соколова*

Підписано до друку 01.10.2015. Формат 70x100/32. Друк офсетний.  
Гарнітура «Мініон». Ум. друк. арк. 14,19.  
Наклад 10000 пр. Зам. № .

Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»  
Св. № ДК65 від 26.05.2000  
61140, Харків-140, просп. Гагаріна, 20а  
E-mail: [cop@bookclub.ua](mailto:cop@bookclub.ua)

Віддруковано з готових діапозитивів  
на ПП «ЮНІСОФТ»  
Свідоцтво ДК №3461 від 14.04.2009 р.  
[www.ttornado.com.ua](http://www.ttornado.com.ua)  
61036, м. Харків, вул. Морозова, 13Б

**Видавництво Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»**  
**www.trade.bookclub.ua**

---

**ГУРТОВИЙ ПРОДАЖ КНИГ ВИДАВНИЦТВА**

**ХАРКІВ**

**ДП з іноземними інвестиціями**  
**«Книжковий Клуб**  
**“Клуб Сімейного Дозвілля”»**

61140, м. Харків-140,  
просп. Гагаріна, 20-А  
тел/факс +38 (057) 703-44-57  
e-mail: [trade@bookclub.ua](mailto:trade@bookclub.ua)  
[www.trade.bookclub.ua](http://www.trade.bookclub.ua)

**Київська філія**

04073, м. Київ, просп. Московський, 6, кімн. 35,  
тел. +38 (067) 575-27-55  
e-mail: [kyiv@bookclub.ua](mailto:kyiv@bookclub.ua)

**Одеська філія**

65017, м. Одеса, вул. Малиновського, 16-А, кімн. 109  
тел. +38 (067) 572-44-28  
e-mail: [odessa@bookclub.ua](mailto:odessa@bookclub.ua)

---

**Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»**

**служба роботи з клієнтами:**

тел. +38 (057) 783-88-88  
e-mail: [support@bookclub.ua](mailto:support@bookclub.ua)  
Інтернет-магазин: [www.bookclub.ua](http://www.bookclub.ua)  
«Книжковий клуб», а/с 84, Харків, 61001

---

**Коельйо П.**

**К76** Заїр : роман / Пауло Коельйо ; пер. з порт. В. Шовкуна. — Харків : Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля», 2015. — 352 с.

ISBN 978-966-14-9655-1 (укр.)

ISBN 978-85-7542-812-2 (браз.)

«Заїр» — роман, насичений почуттями, емоціями, філософськими роздумами про кохання і протистояння із власним Я...

Головний герой втрачає кохану. Тепер він понад усе прагне свободи — від свого болю й від своєї любові. Але для людського серця така свобода обертається на згубну лунку пустку... І нарешті, відмовляючись вірити у смерть дружини, відчайдушно намагаючись позбутися самотності, герой розуміє: його кохання настільки сильне, що він може загинути. Треба вижити — і вистояти в сутичці із власним серцем, загасити спогади про минуле щастя, подолати примари, створені власним розумом...

**УДК 821.134.3**  
**ББК 84.7БРА**

ПАУЛО  
КОЕЛЬЙО



АЛХІМІК  
РУКОПИС, ЗНАЙДЕНИЙ В АККРІ  
ЯК ТЕЧІЯ РІЧКИ  
АДЮЛЬТЕР  
ОДИНАДЦЯТЬ ХВИЛИН  
ВЕРОНІКА ВИРІШУЄ ПОМЕРТИ  
БРИДА

